

Targum

Nazwa tej metody pochodzi z języka akademickiego, w którym pojęcie targumânu odnosi się do „tłumacza”. Targumy należą do najstarszych przekładów ksiąg biblijnych z języka hebrajskiego na język aramejski. Geneza przekładów targumicznych sięga okresu przed narodzeniem Chrystusa i wynika z pewnej sytuacji językowej, w której znaleźli się wówczas Żydzi. Otóż po niewoli babilońskiej język hebrajski pozostał wyłącznie liturgicznym, język aramejski natomiast stał się na wiele wieków ich językiem codziennym. Z biegiem czasu sytuacja ta spowodowała brak pełnego zrozumienia tekstów Biblii w języku hebrajskim. Zrodziło to potrzebę stworzenia wersji aramejskiej. Jednak Biblia aramejska nie była tylko zwykłym literalnym przekładem tekstu hebrajskiego, lecz również KOMENTARZEM, który objaśniał i interpretował treść ksiąg świętych. Aramejskie wersje tekstu biblijnego mają zatem PODWÓJNY CHARAKTER – są jednocześnie PRZEKŁADEM i WYJAŚNIENIEM. Praktyka czytania, przekładania i komentowania Biblii stała się istotnym elementem życia liturgicznego wspólnoty żydowskiej.

Metoda polega na wnikliwym pochyleniu się nad fragmentem tekstu biblijnego i STWORZENIU swobodnego KOMENTARZA do poszczególnych zdań, stwierdzeń czy wyrazów w nim występujących poprzez zastosowanie przede wszystkim PARAFRAZ (czyli swobodnych przeróbek tekstu, które rozwijają lub modyfikują treść oryginału, zachowując jednak jego zasadniczy sens), a także WYJAŚNIENI i INTERPRETACJI.

Komentarz budowany jest na wzór Talmudu, czyli WOKÓŁ TEKSTU znajdującego się w centrum strony. Metoda ta pozwala – poprzez stworzenie alternatywnych tłumaczeń i budowanie własnych komentarzy – lepiej przyswoić zasadnicze przesłanie tekstu. Daje możliwość „rozebrania” go na mniejsze fragmenty, zdania czy słowa, zauważenia i docenienia ich znaczenia, a przez to pełniejszego zrozumienia zawartego w nich przekazu.

Polem pracy będzie karta papieru, w centrum której, wypisany jest rozważany fragment Ewangelii. Dookoła tekstu biblijnego umieszczamy swoje komentarze, spostrzeżenia, parafrazy tekstu oraz przemyślenia dotyczące poszczególnych słów, zdań, większych części.